
ORALIDAD Y CUESTIONES DE TRANSCRIPCIÓN

JULIÁN-B. BIBANG OYEE
UNIVERSIDAD NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL

La notación por escrito de nuestras lenguas aborígenes plantea aún muchos problemas de *transcripción*; primero, porque los estudios que existen son muy desiguales, deficientes o antiguos; y, segundo, porque algunas de ellas nunca han sido descritas. En nuestro país no existe actualmente, como en otros muchos países africanos¹, una transcripción oficial a la que referirse. La que se sigue hasta ahora es la española, heredada de la metrópoli. El alfabeto castellano, como el de otras lenguas europeas, es un alfabeto que no se adapta muy bien para transcribir las lenguas africanas: sea porque no hay una correspondencia única entre sonidos y grafías; así vemos, por ejemplo, que las letras *c* o *g* no se pronuncian del mismo modo en «cola», «cuello», «gato», «guerra» que en «cerveza», «cima», «gemelo» o «gira»; sea porque en las lenguas africanas hay sonidos que no existen en la europea; por ejemplo, *kp*, *gb*, *nz*, *v*, etc.; o porque hay que utilizar símbolos o secuencias de símbolos cuya pronunciación es diferente a ella: *Baseke* (no Baseque), *Balenge* (no Balengue), etc.

El primer principio de escritura generalmente admitido es que debe emplearse para cada sonido un solo signo o letra; por ejemplo: Bioko (no Bioco), Moka (no Moca), Rikese (no Riquesa), Masoko (no Masoco, Macoso), Bakale (no Bacale); el sonido [[k] puede representarse gráficamente de tres maneras diferentes en castellano: *c*, *k*, *qu*. Un signo debe transcribir siempre el mismo sonido. En fang, *nkɔm* cocodrilo y *nkɔm* bambú; *akom* baile típico y *akɔm* limba, porque es significativo (la *o* castellana equivale a [o] y a [ɔ] porque no es significativo). Si un sonido no tiene otro correspondiente en español, debe transcribirse por un

¹ En Camerún: *Alphabet General des Langues Camerounaises* (1979, 1984), y en Gabón: *Alphabet Scientifique des Langues du Gabon*, 1989, por citar los más cercanos. Los alfabetos que han ido adoptando los diferentes países, después de las independencias, siguen, por lo general, los postulados definidos en Bamako (1966), ratificados en Yaúnde (1970), en Cotonú (1975) y en Niamey (1978), donde, bajo los auspicios de la UNESCO, se elaboró el Alfabeto Africano de Referencia.

signo fonético reconocido (del Alfabeto Fonético Internacional, del Alfabeto «África»², o del Alfabeto Africano de Referencia). A continuación resumimos los principios de escritura de las lenguas africanas establecidos en Niamey:

1) LAS VOCALES

- las *vocales nasales* o *nasalizadas* deben ser representadas por vocal + n pospuesta (Vn). La utilización de la tilde sólo se justificará si la estructura silábica no permite la n pospuesta.

- se evitará el empleo de acentos para distinguir las vocales de timbres diferentes: «e» y no «é», «ε» y no «è».

- para distinguir las vocales *breves* y las vocales *largas*, éstas se han de representar redoblando la vocal: *aa, ee, ii...* En caso de ambigüedad, se puede utilizar un signo diferente, según la lengua considerada.

- los *diptongos* se representan con la vocal + w/y (Vw/Vy); o por w/y + la vocal (wV/yV), salvo si el análisis fonológico lo prohíbe.

- las vocales *aspiradas* se representan mediante la vocal seguida de h (Vh).

- las vocales *centrales* no representadas por los signos retenidos se simbolizarán mediante la vocal correspondiente con una diéresis (ü).

2) LOS TONOS

Es importante y necesario marcar los *tonos* de estas lenguas (que son tonales, la mayoría). Para ello se servirá de los acentos: agudo [´] para el tono alto, grave [˘] para el tono bajo, circunflejo [ˆ] para el tono modulado descendente y circunflejo invertido [ˇ], para el tono modulado ascendente. El tono medio será marcado por una raya [¯] sobre la vocal.

3) LAS CONSONANTES

- la aspiración es representada por *h*, la palatalización por *y*, la labialización por *w*, la geminación por redoblamiento (de la consonante).

- los dígrafos se recomiendan para las velaro-labiales *kp* y *gb*, las laterales *hl* y *dl*, las prenasalizadas (m/n/ŋ + consonante labial/alveolar/velar), las africadas *ts* y *dz* y los fonemas laterales. En las

² *The Practical orthography for African Languages*, publicado por el International African Institute de Londres en 1928, en Oxford University Press.

lenguas que desconocen el fenómeno de aspiración fonémica, se puede establecer dígrafos con h: /ð/ = /dh/, /tʰ/ = /th/, /ɣ/ = /gh/, /ʃ/ = /sh/.

4) Los **SIGNOS DIACRÍTICOS** deben reducirse al *mínimo*. Pueden representarse de dos formas: con una raya debajo para los clics y un punto debajo para los enfáticos. Estos signos tienen el inconveniente de que se olvidan a menudo en la escritura y obligan a retroceder en la mayoría de las máquinas de escribir.

5) Con respecto a la **SEGMENTACIÓN**, es preciso que ésta descansa en las realidades fonológicas, morfológicas y sintácticas de cada lengua.

6) El AAR recomienda que las grafías de las lenguas africanas no sean calcadas de las lenguas europeas.

Éstos son los grafemas del Alfabeto africano de referencia:

VOCALES	<i>i</i>	<i>I</i>	<i>e</i>	<i>ε</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ɔ</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>ə</i>
OCCLUSIVAS	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>q</i>	'			
	<i>ḅ</i>	<i>ḁ</i>	<i>y</i>	<i>k</i>	<i>ṭ</i>	<i>t</i>	<i>ḁ</i>	<i>ṭ</i>	<i>ḁ</i>		
AFRICADAS							<i>c</i>	<i>j</i>			
NASALES	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ŋ</i>	<i>ɲ</i>							
FRICATIVAS	<i>f</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>v</i>	<i>θ</i>	<i>ð</i>	<i>s</i>	<i>ʃ</i>		<i>ʒ</i>	
	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>x</i>	<i>ɣ</i>	<i>h</i>	<i>ḥ</i>	'				
LÍQUIDAS	<i>r</i>	<i>ɾ</i>	<i>l</i>								
SEMIVOCALES			<i>w</i>	<i>y</i>							
CLICS			<i>ɕ</i>	<i>q</i>	<i>x</i>						

La transcripción es la primera operación de trasposición del texto oral. Sus exigencias están ligadas a la naturaleza de la lengua considerada así como al montaje de las reglas de fijación de nuestras lenguas mediante alfabetos que se amolden a los contornos de cada una de ellas. El investigador deberá conformarse a las reglas definidas con objeto de describir fielmente las palabras y su funcionamiento. La transcripción debe respetar las articulaciones del lenguaje, identificar las pausas, asegurar el ritmo del texto, etc.

La *traducción* del texto oral, después de ser transcrito, es otra operación de trasposición siempre delicada: exige discernimiento y espíritu de síntesis. El paso del estilo oral a la escritura puede (y suele) despersonalizar el texto. Tenemos que distinguir (y efectuar, a ser posible) dos tipos de traducción: una, palabra por palabra; y la otra,

literaria. La traducción palabra por palabra da el sentido o el valor de cada palabra de la lengua de origen. No busca la corrección lingüística, sino hacer comprender la originalidad del enunciado en la lengua de origen. Para algunos textos (los refranes, por ejemplo), la traducción palabra por palabra es necesaria y debe ser sistemática. La traducción literaria se aleja más de la lengua de origen: intenta reproducir lo más correctamente posible, en la lengua de destino (en español), los matices de la lengua de origen. Es más difícil. En la mayoría de los textos orales, basta una traducción literaria. Se dispone como el texto original, con la misma numeración. Las expresiones intraducibles se mantienen intactas o traducidas aproximadamente. En ambos casos se precisa una nota explicativa. Las voces que quedan sin traducir se mantienen tales a lo largo del texto, después de haber explicado su sentido en una nota, en su primera aparición. Esta traducción no hace alarde de estilos que no estén en el original. Debe ser correcta; pero, en caso de conflicto, la elegancia cede el paso a la fidelidad. Así se intentará traducir una frase del texto original por una frase de la lengua de traducción (el español), e incluso una proposición por otra proposición. Este estilo puede resultar un poco pesado, pero permite que se aprecie mejor el proceso del pensamiento del texto oral. En fin, aunque no pertenecen al ámbito de la traducción lingüística, conviene poner, en una nota o en un comentario, después del texto, algunas explicaciones etnológicas. Estas observaciones son útiles para los que no conocen los hábitos culturales de la etnia en cuestión.

Presentamos a continuación tres textos: dos modelos de transcripción y traducción, y uno de revisión, propuesta por nosotros, para la corrección de la transcripción, traducción y notación hechas por D. Ramón Sales y D. Domingo Elá de la canción primera de *El extraño regalo venido del otro mundo*³:

Texto 1:	[<i>eyé</i>	<i>ndón</i>	<i>nmie</i>	<i>á</i>	<i>mebón</i>]	(proverbio fang)
Trad. a)	//tela/	préstamo/	límite/	en/	rodillas//	
	b)	la tela (de)	préstamo (tiene)	límite en	(las) rodillas	
	c)	Un objeto prestado debe cuidarse mucho.				
Texto 2:	<i>mekík</i>	<i>mé</i>	<i>nkók:</i>	<i>kí-kíri</i>	<i>bó</i>	<i>náá</i> <i>avép</i>
Trad. a)	//corte/	de/	caña//	por la/	ellos, ellas/	que// frío/
				mañana/		

³ Eyí NCOGO (Eyí MOAN NDONG), *El extraño regalo venido del otro mundo: cuento de nvet oyeng*, Madrid-Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano, 1995, p. 18-22.

- | | | | | |
|---------------|---------------|--------------|------------|-------------|
| <i>ebúa</i> | <i>o-omõs</i> | <i>bó</i> | <i>náá</i> | <i>vián</i> |
| rocío// | de/día// | ellos,ellas/ | que,así// | calor,sol/ |
| <i>mitsay</i> | | | | |
| comezones// | | | | |
- b) corte de caña (de azúcar): por la mañana, (se invoca) el frío y el rocío; a mediodía, el calor (del sol) y las comezones.
- c) El hombre poco servicial encuentra siempre excusas (pretextos)⁴.

Texto 3: (Las voces fang que precisan una aclaración aparecen en **negrita** en el texto y llevan, por ello, doble propuesta de traducción.)

- SOLISTA: Nnam, mewúeñ. -Pueblo, me muero.
- Besó⁵ bémbelé nnõm ñõk aalú. Los afortunados ya tienen al viejo damán (= Eyí)⁶ de noche.
- Mabúran a méfõeñ másó éyina- Doy mi vida por las noticias que yienen de Eyina-Mba- mba-mikúú.
- CORO: *Eé aasó **mɔ[n]** oyǎp.* *Viené(o las trae) de muy lejos.*
- Éeeeé meyoŋ meyoŋ, okǎŋ.* *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo⁸.*
- SOLISTA: Eé eyi-nkó'ɔ adugú mã. -Eyí Nkogo me engañó.

⁴ Estas excusas se comprenden, porque los fang iban entonces medio desnudos; temían pues el contacto del rocío frío de la mañana, así como el de las hojas del camino y de las hojas de la caña de azúcar que suelen dar picores. (Comentario: antiguamente, era costumbre ir a cortar cañas de azúcar para desalterar o refrescar a un huésped de paso.)

⁵ *só*: Se aplica a una persona cuya suerte se envidia.

⁶ El damán es un pequeño animal nocturno, caracterizado por lanzar agudos gritos que suelen oírse desde muy lejos, por la noche [valga la redundancia].

⁷ Nombre del «país» de los Ekang o Etsang, protagonistas de los cuentos de Mvét....

⁸ *okǎŋ*: es «el bosquecillo salvaguardado en las cercanías de un poblado», o bien «la zona de bosque fronterizo que separa asentamientos de clanes diferentes», no un camino.

- CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Eé alandi ámbelé ndigi. -Alandi (= Eyí) ya tiene *ndigi*⁹.
- CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Eé eyi-nkó'ó ámbelé ngomá -Eyí Nkgo ya tiene *ngomá*¹⁰.
- CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Eé ayénan eyi-nkó'ó móngomó. -¡Ojalá, viera a Eyí Nkogo en Mongomo!¹¹
- CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Eé aŋŋ, máyên dzam mékeé ó máŋ¹² -Juro [¡por Dios!] que vi algo [raro] cuando fui a la costa (=
- CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Eéoooo kómbé bádzó náá **mawua** elobá. -Los combes¹³ dicen: «Echo/-amos la red [para pescar]»
 Ee mekuk mádzó náá **madzí** ngwáná. Los bisíos dicen: «Como/-emos *nguanda*»¹⁴.

⁹ Otra denominación del mvét (según Ramón Sales, R. S.).

¹⁰ Especie de arpa indígena....

¹¹ Nombre del distrito de donde Eyí era natural.

¹² *mâŋ*: Se refiere a la ciudad de Bata, sita al lado del mar.

¹³ Combes y Bisíos (*bisíwó* o Bujebas) -*mekuk* o *mokuk* en fang-, son dos etnias playeras de Guinea Ecuatorial.

- CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Oooó kalbá bádzó náá **madzí** garí. -Los calabares (= nigerianos)¹⁵ dicen: «Como/-emos garí»¹⁶.
 Eéeeé mitáján miádzó náá Los blancos dicen: «Comercio/-iamos en las
memɔré mésóp. «Comercio/-iamos en las
 CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Eéeeé motuboi aadzó náá -El *motoboy*¹⁷ dice: «Viajo en coche».
 mawulu mótúa.
 Eéeeé beñú bádzó náá **mawua** Los bebedores dicen: «Empino/-amos el codo».
 biléñ.
 CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Oóo oóoóoó nkúkúmá wádzó -El jefe [tradicional] dice: «Llevo la *chapa*»¹⁸.
 náá mebegé engóŋ.
 Eé Eéeeé enzima dzadzó náá El militar dice: «Tengo el látigo».
 mebelé nkás.
 CORO: *Eé aasó mɔ[n] oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. *[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.*
- SOLISTA: Oóo oóoóoó mia eyii angá dzó -Mi cuñado Eyí dijo: «entado en el *abáá*»¹⁹.
 náá metó ábéé.

¹⁴ *ngwáná*: Forma de preparar la yuca fermentada típica de los playeros.

¹⁵ *kalbá*: así llaman los fang a todos los súbditos nigerianos. Calabar es una región de Nigeria de donde muchos de sus oriundos emigraron a Guinea Ecuatorial para trabajar en las fincas de cacao y café....

¹⁶ Sémola de yuca típica de los nigerianos.

¹⁷ Mozo del conductor de un vehículo.

¹⁸ La insignia indicadora de su cargo.

¹⁹ La casa de los hombres, en el poblado fang....

- Oóo oóóóó ayéne ané **món-** «¡Viera a Moan Nguan/una
ngon/**món** á ngon aabéle nkoó. chica joven subiendo la
CORO: *Eé aasó **mɔ[n]** oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
- Éeeeé meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ.* *[Entre] tribus y tribus [hay] un
nexo.*
- SOLISTA: Uó oóóóó nkat fœñ aadzó náá -El catequista dice: «Estoy [de
metéle átúm. pie] en el altar».
- Uó oóóóó otsándzá wádzó náá La espermeta dice: «Como
madzí ekók»²⁰.
CORO: *Eé aasó **mɔ[n]** oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
- Éeeeé meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ.* *[Entre] tribus y tribus [hay] un
nexo.*
- SOLISTA: Uó oóóóó bemíbaa bádzó náá -Los turacos dicen: «Como/-
madzí **monsom/menzém.** emos [frutos de] *anzém*»²¹.
Eé eeeeó áyén ané eyi-nkó's í[Quién viera a] Eyi Nkogo
ámbele ngomá . [cuando] ya tiene *ngomá*!
CORO: *Eé aasó **mɔ[n]** oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
- Éeeeé meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ.* *[Entre] tribus y tribus [hay] un
nexo.*
- SOLISTA: Oó oóóóó kos dzadzó náá -El loro dice: «Estoy posado en
meberé **mpwee/ntem.** una rama».
- Uó oóóóó nnguŋ wádzó náá El cálaó dice: «Como [frutos
madzí asiá. de] *asiá* (= Ozigo, Assia)»²².
CORO: *Eé aasó **mɔ[n]** oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*
- Éeeeé meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ.* *[Entre] tribus y tribus [hay] un
nexo.*
- SOLISTA: E eeé ané medzó wo náá esêŋ -¿No te he dicho que [las
ya nzomo, okǎŋ ovó's? tribus] eseng y nzomo [son]
E eeé [**mi**]kúkúmá ya binzima, Los jefes [tradicionales] y los
okǎŋ ovó's. militares [son] una misma cosa.
CORO: *Eé aasó **mɔ[n]** oyǎp.* *Viene/las trae de muy lejos.*

²⁰ Gramínea invasora, de la especie *Panicum plicatum*.

²¹ *Copaifera religiosa* o *mildbraedii*.

²² *Pachylobus* o *Dacryodes buttnerii*.

- Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. [Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.
- SOLISTA: E eeé mitánán ya bekón, okǎŋ ovó'ó. -Los blancos y los aparecidos, una misma cosa.
[E eeé evú ya binijá, okǎŋ ovó'ó.] El evú²³ y la mujer, un misma cosa.
- CORO: Eé aasó mɔ[n] oyǎp. Viene/las trae de muy lejos.
- Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. [Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.
- SOLISTA: E eeé awú ya eniŋ, okǎŋ ovó'ó. -La muerte y la vida, una misma cosa.
E aieé nanfúu ya bára, okǎŋ ovó'ó. Fernando Poo y Bata (= Río Muni), una misma cosa.
- CORO: Eé aasó mɔ[n] oyǎp. Viene/las trae de muy lejos.
- Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. [Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.
- SOLISTA: E eeé tók ya anu, okǎŋ ovó'ó. -La cuchara y la boca, una misma cosa.
Eyíe!²⁴ Nnám ya mboŋ, okǎŋ ovó'ó. El guiso y la yuca²⁵, una misma cosa.
- CORO: Eé aasó mɔ[n] oyǎp. Viene/las trae de muy lejos.
- Éeeee meyɔŋ meyɔŋ, okǎŋ. [Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.
- SOLISTA: Eyíe! mkpára ya okɔp, okǎŋ ovó'ó. -El machete y el gancho de madera, una misma cosa.
Eyíe! akók ya ngok, okǎŋ ovó'ó. La piedra plana [de moler]²⁶ y la piedra redonda [para moler],
- CORO: Eé aasó mɔ[n] oyǎp. Viene/las trae de muy lejos.

²³ Materia de brujería entre los fang.

²⁴ *eyíe* o *ékíe*: Son exclamaciones muy comunes y usadas....

²⁵ *Manihot utilisima*. Se come acompañando las comidas....

²⁶ Antes, para moler el cacahuete, las calabazas, etc., se utilizaba la piedra, no la madera. Ésta servía más bien para machacar otro tipo de alimentos, como el picante, los tomates e, incluso, el «chocolate del país».

<i>Éeeeé meyoŋ meyoŋ, okǎŋ.</i>	<i>[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.</i>
SOLISTA: E eeé mkpára ya nyos, okǎŋ ovó'ó.	-El machete y la lima ²⁷ , una misma cosa.
CORO: <i>Eé aasó mǎ[n] oyǎp.</i>	<i>Viene/las trae de muy lejos.</i>
<i>Éeeeé meyoŋ meyoŋ, okǎŋ.</i>	<i>[Entre] tribus y tribus [hay] un nexo.</i>
SOLISTA: Oooo Eyi-nkó'ó, nzaák me ñoŋ.	-Eyí Nkogo, ven a cogermé.
Eyíe! asé mbeŋ.	<i>Eyíe!</i> no es bueno.
Meló mébiágé!	[Que los] oídos escuchen.(¡Escuchad!)
CORO: <i>Mébiágé fá'á.</i>	<i>Que escuchen. (Somos todo oídos.)</i>

²⁷ Véase la nota 21 de R. S.